

Tenancy Contract Registration Form

استمارة تسجيل عقد إيجار

Current Contract No.	رقم عقد الإيجار الحالي	Date *	التاريخ *
----------------------	------------------------	--------	-----------

Transaction Type *		نوع المعاملة *	
☐	New Contract	☐	عقد جديد
☐	Renew Contract	☐	تجديد عقد
☐	Amend Contract	☐	تعديل بيانات عقد
☐	Cancel Valid Contract	☐	إلغاء عقد ساري المفعول
☐	Close Expired Contract	☐	إغلاق عقد منتهي
☐	Terminate as Per Dispute Committee or Court Order	☐	إنهاء عقد بأمر من المحكمة أو لجنة فض المنازعات

Account Details		تفاصيل الحساب	
Account No. *		رقم الحساب *	
Account Name *		اسم الحساب *	
Contact Person *		الشخص المعني بالاتصال *	
Mobile No. *		رقم الهاتف المتحرك *	

Tenant Details		تفاصيل المستأجر	
Tenant Name *		اسم المستأجر *	
Telephone No.		رقم الهاتف الأرضي	
P.O.Box		صندوق البريد	
Contact Person *		الشخص المعني بالاتصال *	
Mobile No. *		رقم الهاتف المتحرك *	
Trade License No. *		رقم الرخصة التجارية *	
Chamber Membership No.		رقم عضوية غرفة أبو ظبي	

Rent Details		تفاصيل الإيجار	
Contract Start Date *		تاريخ بداية العقد *	
Contract End Date *		تاريخ نهاية العقد *	
Rent Amount *		قيمة الإيجار *	
No. of Payments *		عدد الدفعات *	
Security Deposit Amount		قيمة التأمين	
Allow Sublease *	No / لا ☐ Yes / نعم ☐	يسمح بالتأجير من الباطن *	

Property Details		تفاصيل العقار	
Property ID *	PRP -	رمز العقار *	
Property Name		اسم العقار	
Plot Address		رقم القسيمة	
Sublease Contract No.		رقم عقد الاستئجار	

Tenant Signature - توقيع المستأجر *

Lessor Signature - توقيع المؤجر *

Payment Details *			تفاصيل السداد والدفعات *		
قيمة الدفعة Payment Amount	رقم الشيك Cheque No.	اسم البنك Bank Name	طريقة الدفع Payment Method	تاريخ الاستحقاق Due Date	#
			Cash - نقدا		1.
			Cash - نقدا		2.
			Cash - نقدا		3.
			Cash - نقدا		4.
			Cash - نقدا		5.
			Cash - نقدا		6.
			Cash - نقدا		7.
			Cash - نقدا		8.
			Cash - نقدا		9.
			Cash - نقدا		10.
			Cash - نقدا		11.
			Cash - نقدا		12.
			Cash - نقدا		13.
			Cash - نقدا		14.
			Cash - نقدا		15.
			Cash - نقدا		16.

Unit(s) Details *		تفاصيل الوحدة *			
المساحة المؤجرة (م ²) Leased Area (m ²)	المساحة الإجمالية (م ²) Total Area (m ²)	الاستخدام الفعلي Actual Usage	اسم الوحدة Unit Name	رمز الوحدة Unit ID	#
		Industrial - صناعي		UNT-	1.
		Industrial - صناعي		UNT-	2.
		Industrial - صناعي		UNT-	3.
		Industrial - صناعي		UNT-	4.
		Industrial - صناعي		UNT-	5.
		Industrial - صناعي		UNT-	6.
		Industrial - صناعي		UNT-	7.
		Industrial - صناعي		UNT-	8.
		Industrial - صناعي		UNT-	9.
		Industrial - صناعي		UNT-	10.
		Industrial - صناعي		UNT-	11.
		Industrial - صناعي		UNT-	12.
		Industrial - صناعي		UNT-	13.
		Industrial - صناعي		UNT-	14.
		Industrial - صناعي		UNT-	15.
		Industrial - صناعي		UNT-	16.

* توقيع المستأجر – Tenant Signature

* توقيع المؤجر – Lessor Signature

Occupant Details (Residential Units Only) *		تفاصيل شاغلي العين المؤجرة (الوحدات السكنية فقط) *		
نوع الوثيقة Type of ID	رقم وثيقة إثبات الشخصية ID Number	رمز الوحدة Unit ID	الاسم الكامل Full Name	#
Passport - جواز سفر		UNT-		1.
Passport - جواز سفر		UNT-		2.
Passport - جواز سفر		UNT-		3.
Passport - جواز سفر		UNT-		4.
Passport - جواز سفر		UNT-		5.
Passport - جواز سفر		UNT-		6.
Passport - جواز سفر		UNT-		7.
Passport - جواز سفر		UNT-		8.
Passport - جواز سفر		UNT-		9.
Passport - جواز سفر		UNT-		10.
Passport - جواز سفر		UNT-		11.
Passport - جواز سفر		UNT-		12.
Passport - جواز سفر		UNT-		13.
Passport - جواز سفر		UNT-		14.
Passport - جواز سفر		UNT-		15.
Passport - جواز سفر		UNT-		16.

Special Terms and Conditions	الشروط والأحكام الخاصة

DED Comments	ملاحظات دائرة التنمية الاقتصادية
Inspection Result:	نتيجة التفتيش:
Signature and Stamp	التاريخ
الخاتم الرسمي والتوقيع	Date

* توقيع المستأجر – Tenant Signature

* Lessor Signature – توقيع المؤجر

Disclaimer	إقرار وتعهد
We, as contracted parties agree and are bound by the following: - The information provided in this document is true and accurate. Any liability resulting from misinformation must be borne by the provider. - This document is not considered a tenancy contract - We commit to complete the transfer of electricity and water meters to the tenant/s, within a maximum period of six months from the date of contract registration - The municipality has the right to reject forms that contain incomplete information in the mandatory fields, marked with the symbol (*). - Amendments are not permissible unless under mutual agreement of both parties - In case the applicant collected contract copies in order to sign it from contract parties, the applicant is responsible to return all the signed copies to Al Ain Municipality. Any liability resulting from incorrect signatures or illegal amendment must be borne by the applicant	نقر ونتعهد نحن طرفي العقد الموقعون أدناه بما يلي: - أن جميع البيانات الواردة في هذه الاستمارة صحيحة وأنها تتحمل المسؤولية القانونية خلافاً لذلك بالإضافة الى الرسوم المستحقة للبلدية مقابل تعديل العقد - أن هذه الاستمارة لا تمثل عقد ايجار ولا يجوز استخدامها بمثابة عقد ايجار موثق - نتعهد بنقل عداد الكهرباء من الحساب الحالي الى حساب المستأجر في مدة أقصاها ستة أشهر من تاريخ إصدار العقد وخلافاً لذلك فإن للبلدية مدينة العين الحق في اتخاذ الاجراء المناسب دون الرجوع إلينا - في حالة وجود نقص في المتطلبات أو المستندات اللازمة أو البيانات المشار إليها بعلامة (*) فإنه يحق للبلدية مدينة العين رفض إنجاز المعاملة إلى أن يتم إتمام المتطلبات - لا يجوز التعديل على بيانات هذه الاستمارة دون موافقة طرفي العقد وخلافاً لذلك يتحمل الطرف الذي قام بالتعديل المسؤولية القانونية تجاه ذلك - في حالة استلام النسخ الأصلية للعقد من قبل مقدم الطلب لتوقيعها من أحد طرفي العقد فإن مقدم الطلب يتعهد بإعادة جميع النسخ وعددها ثلاث نسخ موقعة حسب الأصول من قبل طرفي العقد وإبرازها للبلدية ويتحمل مقدم الطلب المسؤولية القانونية في حالة فقدان أي نسخة أو في حالة ثبوت أي تلاعب أو تعديل على النسخ الأصلية للعقد

Required Documents	المستندات المطلوبة
- Tenancy contract registration form, signed by contract parties - Authorized signatory passport and visa copy - Authorized signatory Emirates ID copy - Power of Attorney or authorization letter attested from Abu Dhabi Courts - Trade license copy (companies only) - Chamber membership copy (companies only) - Copy of the trade name reservation certificate and initial approval (for under-establishment companies only) - Electricity clearance letter for the previous tenant (in case on new contracts) or for the current tenant (in case of cancellation, termination, closure) - Latest electricity bill for the current tenant (in case of renewal or amendment) - Approval from the Department of Economic Development must be obtained in case of leasing one commercial unit to multiple trade licenses 100 Dirhams as municipality fees for new contact or renewal 50 Dirhams as municipality fees for amendment	- استمارة تسجيل عقد الايجار موقعة من الطرفين - جواز سفر وإقامة المفوض بالتوقيع عن المستأجر - بطاقة هوية المفوض بالتوقيع عن المستأجر - الوكالة القانونية للمفوض بالتوقيع عن المستأجر - صورة عن هوية وجواز سفر القاطنين (شاغلي الوحدات السكنية فقط) - صورة عن الرخصة التجارية (للشركات فقط) - صورة عن شهادة عضوية غرفة أبو ظبي (للشركات فقط) - صورة عن شهادة حجز الاسم التجاري والموافقة المبدئية (للشركات قيد التأسيس والتي لم يتم ترخيصها بعد) - صورة عن براءة ذمة الكهرباء للمستأجر السابق (في حالة العقد الجديد) أو للمستأجر الحالي (في حالة الإلغاء، الانتهاء، الإغلاق) - صورة عن آخر فاتورة كهرباء للمستأجر الحالي (في حالة التجديد والتعديل) - موافقة مسبقة من دائرة التنمية الاقتصادية في حالة تأجير الوحدة لأكثر من رخصة تجارية أو تأجير وحدة سكنية لممارسة نشاط تجاري 100 درهم تدفع للبلدية كرسوم اصدار عقد جديد أو تجديد عقد 50 درهم تدفع للبلدية في حالة تعديل العقد

Applicant Name *	اسم مقدم الطلب *
Emirates ID No. *	رقم بطاقة الهوية *
Mobile No. *	رقم الهاتف المتحرك *
Applicant Signature *	توقيع مقدم الطلب *

Customer Service Representative Comments	ملاحظات موظف خدمة العملاء
Lessor - المؤجر ☐ Tenant - المستأجر ☐ Applicant - مقدم الطلب ☐ Employee Name and Signature	اسم وتوقيع الموظف

Tenant Signature – توقيع المستأجر *

Lessor Signature – توقيع المؤجر *